

**Univerzita Karlova v Praze**

Filozofická fakulta

Ústav translatologie

Translatologie

Miguel José Cuenca Drouhard

**Vliv španělského polysystému v českém-španělském  
překladu na druhé polovině 20. století.**

**Influence of the Spanish polysystem on Czech-Spanish  
translation during the second half of the 20th century**

**La influencia del polisistema español en la traducción  
checo-español durante la segunda mitad del s. XX**

Teze

vedoucí práce - Doc. PhDr. Miloslav Uličný

2013

## **1. Presentación**

El objeto de este trabajo es delimitar y analizar la influencia ejercida por el polisistema cultural español en la traducción al castellano de obras literarias checas publicadas originalmente en España, durante el periodo 1939-2000.

La elección del tema responde a un afán de aportar nueva información y de plantear cuestiones para su estudio ulterior, tanto en el ámbito de la traducción como de los estudios de cultura checa y cultura hispánica. Aunque existen numerosas obras sobre la traducción de la literatura española al checo, la censura en España, las relaciones entre poder y actividad editorial, y sobre la Historia de la Traducción como herramienta de investigación<sup>1</sup> este trabajo es el primero que elabora un censo de traducciones checo-español publicadas originalmente en España y que se ocupa de las relaciones entre la literatura checa y el polisistema cultural español. Por otra parte, al elegir el estudio de la traducción al español, se persigue el fin de presentar unas conclusiones que puedan interesar al lector hispanohablante especializado en el ámbito de la Traducción.

Del mismo modo, la delimitación territorial y temporal recogidas en el título responden a criterios de coherencia y de eficacia. En el caso del ámbito geográfico, el criterio ha sido la coherencia, ya que la situación social, cultural y política española difiere sobremanera de las condiciones en las que se desarrolla la actividad traductiva en el resto de los países hispanohablantes durante el periodo contemplado. La elección del periodo responde también a una voluntad de coherencia, siguiendo las divisiones tradicionales aceptadas en Historia Contemporánea, pero especialmente a un afán de eficacia, intentando, por una parte, que el periodo de estudio no sea demasiado extenso, con el consiguiente riesgo de superficialidad en el estudio, y, por la otra, disponer de una perspectiva histórica suficiente.

## **2. Estructura del estudio**

El orden en el que se presentan y analizan los distintos aspectos del tema tratado ha sido concebido pensando en el destinatario al que idealmente se dirige este trabajo. Así pues, tras una introducción en la que se mencionan los fundamentos sobre los que se articula el estudio, se exponen los antecedentes teóricos o filiación de la Teoría de los Polisistemas, marco teórico aquí empleado, así como una breve exposición de la misma. El tercer capítulo describe el polisistema meta, el español, considerando sus circunstancias sociopolíticas y observando las distintas vicisitudes de su sector editorial. Ambos elementos, como se verá más adelante, están unidos por fuertes vínculos. Se presta en este punto especial importancia a la aparición de la censura, su

---

<sup>1</sup> En 2013 han sido publicadas dos obras de gran interés en dos de estos ámbitos. Ninguna de ellas versa sin embargo sobre la literatura checa traducida al español. La primera es la monografía *Dirigismo cultural y disidencia editorial en España (1962-1973)*, de Francisco Rojas Claros, publicada por la Universidad de Alicante, la segunda, el monográfico de la revista *MonTi* nº 5 *La historia de la traducción como parte de los estudios de la traducción: Problemas de investigación y didáctica*.

transformación y su desaparición en tanto que institución, aunque perviva hasta nuestros días bajo otras apariencias. El cuarto capítulo está dedicado a la posición de la literatura checa en España. Es decir, su relación con las obras originalmente escritas en lengua española y las traducidas de otros idiomas, con las editoriales, la censura y el lector, dentro de la evolución del mercado literario que durante el periodo estudiado ha sufrido una transformación fundamental. Una vez definidos y presentados los actores y relaciones del polisistema meta, se dedica un capítulo entero a la presentación del polisistema origen, el checo, con un carácter introductorio, descriptivo y sintético, destinado al lector hispanohablante que no esté familiarizado con la realidad sociopolítica y cultural checa de la época. En cada uno de los apartados, dedicados a los distintos subperiodos históricos (Protectorado, Construcción del Socialismo, etc.) se describe el contexto social y político, citándose además las corrientes literarias, autores y obras más destacables. Dicho capítulo es un esbozo en el que se muestran los suficientes rasgos del polisistema origen como para entender el papel de su literatura en el contexto español. Además, nos posibilita visualizar los paralelismos y divergencias entre ambos polisistemas durante el periodo contemplado, una de las cuestiones tratadas en esta memoria. El sexto capítulo entra de lleno en el análisis de la obra seleccionada “La guerra de las salamandras”, en el que se demuestra la hipótesis de partida, es decir, la influencia del polisistema cultural español en las traducciones de literatura checa. Se expone una comparación entre tres traducciones y el original de la obra, con enumeración de los ejemplos correspondientes y se extraen las conclusiones pertinentes.

Por último, el capítulo séptimo, verifica que se ha cumplido el objetivo planteado, menciona aquellas cuestiones que han sido sugeridas en el trabajo para que sean tratadas en estudios ulteriores y recalca los paralelismos y divergencias existentes entre ambos polisistemas, a modo de contexto que argumenta a favor de la hipótesis formulada.

Cabe destacar en los anexos un listado detallado de las traducciones de literatura checa al español localizadas en distintas fuentes, así como una nómina de traductores y una lista con todas las ediciones en castellano de *La guerra de las salamandras* hasta nuestros días, cualquiera que sea su lugar de publicación o lengua original de traducción.

### **3. Síntesis del estudio**

#### **I Antecedentes teóricos**

A principios de los setenta, Even-Zohar formula la teoría de los polisistemas. La filiación de su teoría entronca directamente con el formalismo ruso, como anuncia el autor en la introducción. Esta escuela, integrada por estudiosos de la literatura como Victor Shklovski, Boris Eikhenbaum, Roman Jakobson y Yuri Tiniánov, cobró vida durante la Gran Guerra y su actividad se desarrolló

en los años siguientes hasta ser silenciada por el régimen de Stalin, a finales de los años veinte. Sin embargo, el testigo fue tomado por un grupo de estudiosos que, además de constituir la primera generación del estructuralismo checo, se interesaron por la lingüística en tanto que sistema: Jan Mukařovský, Felix Vodička y otros, además de Jakobson. La segunda generación del estructuralismo checoslovaco se personificará en Jiří Levý, Anton Popovič y František Miko. Tras la desaparición de los dos primeros, el desarrollo del pensamiento sistémico aplicado a la traducción tomará un nuevo impulso gracias a Even-Zohar y Gideon Toury, de la Universidad de Tel Aviv y, por otra parte, de José Lambert, Raymond van den Broeck y André Lefevere, investigadores flamencos. En cualquier caso, el primer paso en la cristalización del paradigma sistémico se produce en los años 60 con el encuentro del traductor y teórico James Holmes y los tres investigadores checoslovacos ya citados. Podemos destacar la conferencia celebrada en Bratislava en 1968 bajo los auspicios de la FTI, producto de la cual resultó “The Nature of Translation”, de Holmes, Popovič y de Haan. Otro avance decisivo en la evolución teórica se produce con motivo de una serie de tres pequeñas conferencias: Lovaina (1976), Tel Aviv (1978) y Amberes (1980). Entre los participantes a las mismas, además de los investigadores ya citados de Tel Aviv y de Flandes, cabe mencionar a Susan Bassnett, Theo Hermans y Dirk Delabastita.

- **El funcionalismo dinámico**

La teoría de los polisistemas se enmarca en una corriente más amplia que Even-Zohar denomina funcionalismo dinámico, la cual tiene sus raíces en el formalismo ruso y en el estructuralismo checo. La teoría de los polisistemas no fue concebida en un principio para describir el proceso traductivo, sino para explicar sistemas en general. Forma parte de la concepción sistémica de la creación humana. Al mismo tiempo, es una teoría descriptiva, aunque no la única. Por ello, es posible tener una visión descriptiva de la traducción, por ejemplo, sin tener una visión sistémica o polisistémica de la misma. Su visión de cualquier (poli)sistema se materializa en una serie de pares de términos opuestos: productos canonizados y no canonizados, centro y periferia y actividades primarias (innovadoras) o secundarias (conservadoras).

## **II El polisistema meta**

- **Contexto histórico, social y político**

El polisistema meta considerado es la sociedad española entre los años 1939 y 2000. Desde el final de la Guerra Civil, el Estado quedó organizado conforme a un modelo centralista. En el ámbito político se instauró el partido único (primer pilar del Régimen) y, hasta 1942, se da un acercamiento político a los regímenes de Alemania e Italia. Los valores que predominan y que son fomentados por el poder quedan bien ilustrados por la denominación del Régimen: el nacional-catolicismo. En efecto, la nueva ideología dominante se basa en la exaltación de las

singularidades nacionales españolas (históricas, geográficas, artísticas, espirituales...), subrayando la unidad de España y adoptando la confesión católica como religión de Estado. De este modo, la Iglesia Católica se convierte en el segundo de los pilares del régimen. El tercero, garante del nuevo orden establecido y con el aval de la victoria tras tres años de guerra, es el Ejército.

El principio es que el Estado se ocupa de todo, hasta de vigilar lo que piensan sus ciudadanos. Para ello dispondrá de total libertad política, espiritual y legislativa. Entre otras medidas, se impone la censura previa a todo tipo de publicaciones y, en general, a cualquier hecho público. No obstante, la situación de España seguía, en parte, la evolución de Europa occidental. A partir de 1942, las autoridades deciden distanciarse de los regímenes alemán e italiano e intentar un acercamiento a las potencias aliadas occidentales, reacias a establecer contactos con un Estado de corte autoritario y colaborador con las potencias del Eje. Este proceso fue lento y bastante penoso para la población española a causa de la gran penuria de suministros y del estancamiento de la economía. El país se mantuvo en régimen autárquico hasta 1959, aunque ya a partir de 1955 se produce un cambio de rumbo en la política exterior (tratados de cooperación con EE.UU. - 1953, ingreso en la ONU - 1955, visita de Eisenhower - 1959), como justificación para no tener que cambiar la política interior. Los años 60 representan una apertura formal del régimen. Por ejemplo, se elimina la censura previa de publicaciones, aunque se “recomienda” su examen por los censores, para evitar posibles sanciones en caso de traspasar los límites aceptables. Es decir, desaparece el requisito administrativo, pero los principios de aceptabilidad son los mismos. La década de los 70 comienza con la decadencia de la dictadura, aumento de protestas y manifestaciones en España contra las restricciones políticas. Con el fin de la dictadura (1975), la sociedad expresa su deseo de organizarse de otro modo (1976), se asume el multipartidismo como sistema político válido y el Estado adopta la forma de monarquía constitucional (1978). En adelante, la tendencia será a romper progresivamente con los valores del régimen extinto, produciéndose un cambio decisivo a principios de los 80, tras el intento de golpe de estado del 23 de febrero de 1981 y el triunfo de un partido de izquierdas en las elecciones legislativas. La democracia queda pues bien afianzada en la sociedad española y la atención de los ciudadanos se desvía hacia la consolidación del bienestar material, la convergencia con Europa y la satisfacción de inquietudes culturales.

- **Mundo editorial español**

Así pues, el sector editorial español durante el periodo estudiado estuvo condicionado por factores de tipo externo e interno; entre los externos, podemos contar la II Guerra Mundial, que tuvo gran influencia en la política cultural del Gobierno. En este periodo bélico, el Ministerio de Asuntos Exteriores tenía un peso importante en los asuntos culturales e incluso participaba en la censura. La consecuencia lógica fue que, en la posguerra europea, el Régimen se alineó con los países anglosajones, a pesar de las distancias ideológicas. Sin embargo, los anglosajones eran más admisibles, tanto en el plano ideológico (claramente anticomunistas) como económico (fuente de recursos para modernizar el país). De este modo, el modelo cultural anglosajón empezó a imponerse en muchos ámbitos de la vida española (cine, moda, literatura...) y a ser aceptado como el patrón vinculado a la modernidad. La apertura de España al resto del mundo, en especial el ingreso en la ONU en 1955, traerá consigo un cambio de actitud del Régimen hacia el mundo de las letras que, aunque positivo, al principio y en la mayor parte de los casos se tradujo en medidas de carácter cosmético. Éste fue el caso, por ejemplo de la Ley de Prensa de 1966. Tras el advenimiento de la democracia (1976), los retos exteriores para las editoriales españolas fueron las crisis financieras en Iberoamérica, con México y Argentina a la cabeza. En efecto, el mayor mercado de las casas editoras había sido desde principios de siglo los países Iberoamericanos. La entrada de España en las Comunidades Europeas fue así mismo otro factor externo que contribuyó a modificar el panorama editorial español: apertura de mercados nacionales, defensa de la libre competencia, etc. La última década del siglo XX asiste a la mayor revolución cultural desde la invención de la imprenta: la difusión mundial del uso de internet como medio de acceso al conocimiento. Al tiempo, el sector editorial también aprovechará las ventajas del mundo virtual para promocionar, vender e incluso dar a leer sus publicaciones a un lector a partir de ahora sin fronteras. Igualmente, este nuevo medio permite que personas que antes eran exclusivamente lectores actúen ahora también como autores, traductores o difusores.

Entre los factores de orden interno destaquemos la devastación material e intelectual de la Guerra Civil, con una penuria aguda de papel y de electricidad, el fallecimiento, exilio o encarcelamiento de autores, editores y otros profesionales de las artes gráficas; las medidas de represión política y cultural, además de las mencionadas, fueron incautación de locales y enseres de impresión, imposición de la censura previa, creación de tribunales excepcionales... Por otra parte, la crudeza de la situación económica, política y moral del país en la posguerra tuvo el efecto de empujar a los lectores hacia una literatura de evasión en un primer momento, (novelas románticas, del Oeste, etc.), que al pasar de los años se irían inclinando por títulos de más calidad literaria y mayor compromiso ideológico, especialmente a partir de 1970. En las dos últimas décadas del siglo, el aumento del poder adquisitivo y un mayor nivel cultural de la

población, el perfeccionamiento de la informática y el avance en las técnicas de edición darán origen a una diversificación de la oferta editorial inimaginable hasta entonces. La industria editorial, al igual que el resto de sectores de producción del país, asistirá en los dos últimos decenios a un crecimiento exponencial no exento de sobresaltos traumáticos, en particular las concentraciones de empresas en grandes grupos.

#### **IV La posición de la literatura checa en el polisistema cultural español**

En cualquier caso, lo que sí demuestra la historiografía de la traducción en España es que las versiones de obras extranjeras tuvieron diferentes funciones, atendiendo a las distintas coyunturas en el polisistema receptor. Mientras que en la inmediata posguerra las traducciones vinieron a llenar un vacío en la producción literaria nacional, en los años cincuenta se erigieron en canon literario. Sin embargo, a finales de la década de los sesenta y durante buena parte de los setenta, su papel se modifica, a la par que las aspiraciones político-culturales de la sociedad, y se convierten en instrumento de apertura. En este periodo, sirve para satisfacer una demanda cultural en España, consecuencia del cambio en los valores aceptados por la mayoría de la sociedad. Este cambio de valores canonizados forma parte un punto de inflexión, originado por la dinámica propia del polisistema, en virtud de la cual hay desplazamientos constantes del centro del polisistema a la periferia. Una mirada atenta a la evolución de la traducción en España nos permite ver otro efecto de la traducción: el aumento del interés por literaturas hasta entonces desconocidas para el lector español medio. En definitiva, las versiones de obras de ciertos sistemas literarios tienen como resultado la popularización de determinados autores o temáticas, haciendo que la demanda aumente y generando una dinámica de desarrollo que se autoalimenta, como se aprecia en el incremento de la presencia de obras checas en España durante la década de los ochenta y noventa del siglo XX. Más aun, la proliferación de traducciones contribuye a la conformación de una literatura mundial, al difundir recursos expresivos, estilos, temáticas y argumentos literarios, al tiempo que se constituye en canon de las letras, especialmente en el mundo globalizado de hoy, en el que los intercambios culturales y de información en general han alcanzado cotas desconocidas en el pasado.

- **La literatura checa en España**

La literatura checa, al igual que otras literaturas de difusión minoritaria, reanuda su presencia en España a finales de los sesenta, en un momento de la historia que Even-Zohar definiría como “punto de inflexión” en los ámbitos político y cultural. Hasta entonces, había dominado en España la literatura llamada “popular”. Se trataba de obras sin grandes aspiraciones literarias destinadas a la evasión o a la formación. En las dos primeras décadas tras la Guerra Civil, el número de traducciones publicadas rivalizaba con la producción nacional, fenómeno aumentado

con la aparición masiva de pseudotraducciones. Sin embargo, a partir de 1968-1969, la traducción va a servir de vehículo de otro tipo de letras. Por una parte, llegan los best-sellers norteamericanos, nuevo fenómeno literario que no sólo es un producto comercial, sino que también se erige en canon y, por la otra, autores prácticamente desconocidos y temas poco tratados hasta entonces.

- **Qué se traduce**

Si comprobamos qué obras checas han sido traducidas al español, observamos que en una gran cantidad de casos la traducción ha sido efectuada a partir de otra lengua, generalmente el inglés, francés o el alemán. Dichas traducciones indirectas no son contempladas en este trabajo, destinado a analizar únicamente la influencia del polisistema cultural español y no de otros posibles polisistemas interpuestos. Citemos como ejemplo “Las aventuras del valeroso soldado Svejk”, cuya traducción a través del alemán tuvo que esperar a la práctica desaparición de la censura en 1980 para ver la luz, mientras que la directa desde el checo no llegó a las librerías españolas hasta el año 2008.

Para hacernos una idea de la presencia de los autores checos en las librerías españolas, parece preciso efectuar una cuantificación del fenómeno. En el periodo citado hemos contabilizado 81 títulos distintos, sumando narrativa, ensayo, poesía y teatro, distribuidos en el tiempo del siguiente modo: mientras que en la década de los 40 y 50 no encontramos ninguna traducción de autores checos, en los 60 aparece 1, en los 70 ya son 12, en los 80, el doble, 24, llegándose en los 90 a los 44 títulos. Si miramos la cuestión atendiendo a los autores, el más publicado es Hrabal (11 títulos), seguido de Čapek (6) y Kundera (6). En el caso de Hrabal y Kundera, llama la atención el gran número de ediciones posteriores y reimpresiones. Entre los poetas, el más presente en los estantes españoles es Jaroslav Seifert (4) cuya obra ha sido también objeto de reediciones, precisamente a partir del año en que recibe el premio Nobel de literatura (1984).

Como es de esperar, la narrativa ocupa la mayor parcela de la literatura checa en español. Sus tres autores más publicados entran en el mercado español del siguiente modo: Karel Čapek es el primero (1972), seguido de Milan Kundera (1979), con siete títulos traducidos cada uno. Un poco más tarde llegó Bohumil Hrabal (1988), aunque se tradujeron más títulos suyos (11). Dentro de la narrativa, hay que destacar la mayoría relativa que constituyen los relatos fantásticos. Por editoriales, dominan Seix Barral (fundada en 1911), Destino (1942) y Tusquets (1969).

## **V El polisistema origen**

En la década de los treinta, la literatura y estética checas (gracias al estructuralismo y a las vanguardias) formaban parte de las manifestaciones culturales más notables de Europa y que, en

muchos aspectos, se anticiparon a su tiempo, sirviendo de sustrato a evoluciones teóricas y artísticas ulteriores. Durante los años que duró el régimen socialista, la literatura, el teatro y el cine no oficiales actuaban como expresión de aquello que el ciudadano medio no podía expresar libremente. Esta creación artística tenía una función política y ética, constituyendo un canal de expresión para todas aquellas ideas y enfoques que no podían ser expresados abiertamente.

A la caída del régimen socialista, el papel de las letras en la sociedad varía de manera radical. El incipiente mercado capitalista a principios de los noventa en Checoslovaquia no reconoce valor alguno a las funciones política y ética de la creación artística. En efecto, ¿por qué intentar cambiar la sociedad de una manera más o menos velada desde una creación artística, cuando ya era posible expresarse libremente y el debate político estaba abierto, por lo menos en teoría, a toda la sociedad? De este modo, la creación literaria pasa de ser un instrumento para influir en el orden social a una actividad privada, protegida por un régimen de libertades personales y enmarcada en un sistema económico de mercado capitalista. Una evolución análoga sufre el papel social del escritor y la percepción que de éste tiene la sociedad, pasando de ser un portavoz de lo prohibido a un ciudadano más que ejerce su profesión conforme a su libre albedrío.

## **VI “La guerra de las salamandras”**

“La guerra de las salamandras” fue escrita en 1935. Se integra en la corriente literaria checa y europea también de la literatura de ciencia ficción, muy popular ya desde finales del siglo XIX y particularmente durante el periodo de entreguerras en el caso checo. Es significativo que esta novela aparezca al mismo tiempo que los totalitarismos experimentan un intenso auge en Europa (Italia, España, Alemania, Unión Soviética...). Por otra parte, su hilo conductor no ha envejecido; se trata de una parábola que podría haber sido escrita diez años después o incluso hoy en día. Es por tanto un buen representante de la corriente mencionada y su calidad literaria no plantea duda alguna. Por otra parte, “La guerra de las salamandras” sigue los pasos de la literatura checa en España: traducida directamente del original en los años sesenta, se publica por primera vez en España a principios de los setenta, aunque censurada, se vuelve a publicar en una versión rejuvenecida y despojada de los efectos de la censura a principios de los ochenta y con posterioridad ha estado disfrutando de numerosas reediciones. Por ello, de todas las creaciones literarias checas de nuestro corpus, es la que mejor se presta a hacer el papel de novela-testigo de una sociedad en su tiempo para los efectos de nuestro trabajo. Así pues, “La guerra de las salamandras” es una obra cuyo análisis consideramos oportuno en el marco de este trabajo, por las siguientes razones:

- Es una obra célebre dentro de su género y dentro de su literatura nacional.

- Goza de una difusión y notoriedad suficientes en el polisistema de llegada, con varias traducciones y reediciones a lo largo del periodo observado (10 ediciones, desde 1945).
- Ha sido una obra censurada en determinado periodo.

- **Corpus analizado**

- 1) Primera traducción de Anna Falbrov: Praga, Artia  1961(no forma *stricto sensu* parte del corpus de este trabajo, porque fue publicada en Praga, pero cumplir la función de “prueba” para la hipótesis 1.
- 2) Primera traducción del checo publicada en España: Madrid, Doncel 1972. Traductor José Diéguez. Copyright Artia Praga y Copyright Doncel.
- 3) Primera traducción de Anna Falbrov en España: Barcelona, Bruguera 1981.
- 4) Original en lengua checa “Vlka s mloky”, publicado por Frantiek Borovy en 1947, Praga.

- **Hipótesis:**

Es extraño no encontrar más traducciones de José Diéguez, es decir, no es probable que un traductor hubiera traducido una sola obra y además escrita en una lengua de tan escasa difusión internacional en aquella década, como era el caso del checo. Además, teniendo en cuenta las coincidencias entre las traducciones 2 y 3 y que 1 y 3 son de la misma traductora, es posible suponer que 2 haya sido traducida también por la misma persona.

1<sup>a</sup> hipótesis: no se hace constar el nombre de la traductora Ana Falbrov por motivos políticos. Una razón para utilizar el nombre de José Diéguez como seudónimo puede haber sido evitar la censura española, ya que el marido de la traductora fue brigadista internacional durante la Guerra Civil, mudándose la familia a Checoslovaquia en los años posteriores a la contienda.

2<sup>a</sup> hipótesis: plagio por parte de José Diéguez. Esta hipótesis no parece tenerse en pie tras observar en la contraportada de su traducción la anotación “ Artia Praha”, es decir, la misma editorial checa que publicó la primera traducción de Falbrov en Praga (1).

Por otra parte, en la documentación de la editorial Doncel correspondiente a los años 1967-1974 depositada en el Archivo General de la Administración, no aparece mencionado ni una sola vez José Diéguez. Además, José Diéguez es totalmente desconocido en el círculo de españoles residentes en Checoslovaquia en la época de publicación de la obra.

3<sup>a</sup> hipótesis: por causas administrativas, (retrasos en la firma del contrato con la traductora, tramitación de permisos, cumplimiento del calendario de publicación...) la editorial decidió en el

último momento hacer figurar un nombre ficticio del traductor, por no haber realizado a tiempo los trámites necesarios para hacer constar el nombre de la traductora real.

4ª hipótesis: la traductora no acepta las modificaciones necesarias para que la obra pase los controles de censura y no desea que su nombre figure en una traducción que no es íntegramente la suya.

- **Deducciones del análisis comparativo de las versiones**

El estudio comparativo de los textos 1 y 2 muestra que se trata en esencia de una misma traducción, con diferencias bien determinadas y visibles. Al quedar excluida la posibilidad de plagio por las razones aducidas, podemos suponer que 2 es la versión 1 autocensurada por la editorial Doncel.

Lo observado en la comparación de 2 y 3, nos induce a concluir que la situación sociopolítica del sistema cultural meta, el español, tuvo como consecuencia la amputación y modificación de pasajes considerados indecorosos o inaceptables según los principios dominantes en la época (1972). Es decir, refuerza lo afirmado tras el estudio comparativo de 1 y 2.

Por otra parte, la elección de distintas soluciones de traducción en 2 y 3 en determinados pasajes es evidente, al tratarse de textos casi idénticos. Mientras que en 2 abundan las expresiones coloquiales de tipo exótico o anticuado, en 3 estas mismas expresiones son sustituidas por otras más corrientes en la España de los años 80. Es decir, mientras que en 2 la estrategia traductiva es la exotización, en 3 aquella consiste en la domesticación. Esta estrategia traductiva es así mismo reflejo de la evolución de la sociedad española, en virtud de la cual el receptor adquiere cada vez un mayor papel activo en la producción cultural, llegando a erigirse, ya en el siglo XXI, en actor que decide la composición de la oferta cultural.

## **VII Conclusión**

El objeto planteado al principio de este estudio ha sido verificar la pertinencia de la teoría de los polisistemas en la influencia que ejerce el sistema sociocultural español en la literatura checa traducida al castellano. Dicha meta nos ha dado la oportunidad de observar la evolución de dos polisistemas, dos sociedades, en los años transcurridos entre 1939 y 2000.

Durante las labores de investigación en las fuentes y la reflexión sobre la naturaleza de la traducción inscrita en un sistema llevadas a cabo para este estudio, se han ido planteando diferentes cuestiones, merecedoras sin duda de estudios ad hoc que exploren su alcance. No ha sido fácil dejar de lado la tentación de adentrarse en vías de investigación muy prometedoras. No obstante, en un afán de concisión, nos limitaremos aquí a mencionarlas con la esperanza de que

pronto sean atendidas y se emprenda el debido estudio de las mismas. Entre otras, es digna de ser destacada la cuestión de los traductores “fantasma”. Es decir, aquellos traductores de los cuales no se tienen más trazas que su nombre en la contraportada o, en el mejor de los casos, en la portada. El análisis de las distintas traducciones de “La guerra de las salamandras” nos hace entrever la existencia de diversas causas que revelan sus raíces en la relación entre la traducción y su entorno. Sea cual sea la hipótesis acertada en esta cuestión, es patente que el caso de los traductores “fantasma” representa una distorsión de las relaciones entre traductores y mundo editorial. No es pequeña distorsión tampoco el recurso al “encubrimiento” en la Checoslovaquia de la Normalización, puesto que la cuestión de la autoría mostrada de la traducción se engrana inevitablemente con la coyuntura sociopolítica del país. Ésta es otra de las cuestiones que merecen ser objeto de estudio, tanto a escala del macropolisistema europeo, desde un punto de vista comparativo entre los distintos sistemas, como a escala de cualquier otro sistema. Otra de las cuestiones suscitadas en este trabajo es el plagio. Es muy verosímil que el plagio haya sido una práctica común respecto a obras originales o sus traducciones redactadas en lenguas minoritarias, entre ellas y desde el punto de vista español, todas las eslavas con la excepción, acaso, del ruso. Sirva pues este trabajo no para responder a todas las preguntas que se plantean en su curso, sino para atribuir a cada una de ellas un enfoque desde el cual puedan ser tratadas.

#### 4. Bibliografía (selección)

BELLOTTO MARTÍNEZ, Jesús (2012) tesis doctoral, Alicante: Universidad de Alicante.

BLAS de, José Andrés (ed) *Represura*, Madrid: José Andrés de Blas.

BRABEC, Jiří et al. (1995) *Dějiny české literatury 4 Literatura od konce 19. století do roku 1945*, Praha: Victoria publishing.

ČERNÝ, Jiří, (1996) *Dějiny lingvistiky*, Olomouc: Votobia.

ČULÍK, Jan, *Historie cenzury v Čechách*, artículo en línea, [www.britskelisty.cz](http://www.britskelisty.cz), consultado en julio de 2012.

DRSKOVÁ, Kateřina (2010), *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*, České Budějovice: Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích.

EVEN-ZOHAR, Itamar (1999) *La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En Teoría de los Polisistemas, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco.*

EVEN-ZOHAR, I. (2005) Polysystem Theory (Revised). In Even-Zohar, Itamar 2005. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics, Libro electrónico <http://www.even-zohar.com>

EVEN-ZOHAR, I. (2008) La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia. In *Interculturas, Transliteraturas*, Sanz Cabrerizo, Amelia ed., Madrid: Arco.

EVEN-ZOHAR, I. (1999) Factores y dependencias en la Cultura. Una Revisión de la Teoría de los Polisistemas. Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco.

EVEN-ZOHAR, I. (2007) Polisistemas de cultura: Universidad de Tel Aviv, Tel Aviv: Libro electrónico, <http://www.even-zohar.com>

HERMANS, Theo (1999) *Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained*. 1st publ. Manchester: St. Jerome Publishing.

HERMIDA DE BLAS, Alejandro, Gonzalo de Jesús, Patricia, (2007) Translation of Czech and Slovak Literature in Spain: an Approach, in Beata Elżbieta Cieszyńska, *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*, Lisboa: Compares.

HODOUŠEK, Eduard (2003) in Una mirada al taller de San Jerónimo, Vega, M. A. (ed.) *Bibliografías, Técnicas y Reflexiones en torno a la traducción*, Instituto de Lenguas Modernas, Madrid: Universidad Complutense.

HOLMES, James S., Haan de, Frans, Popovič, Anton (eds.) (1970) *The Nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*. The Hague: Mouton.

JETTMAROVA, Zuzana (2010) V čem stagnuje česká translologie: dva pohledy na českou teorii překladu a její východiska, *XXIII Ročenka Kruhu moderních filologů*, Praha: Kruh moderních filologů / Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích.

JETTMAROVÁ, Z. (2008) Czech and Slovak theories, the lesser known tradition, in Jettmarová Z./Králová, J. et al, *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*, Praha: Univerzita Karlová v Praze/Togga.

KRÁLOVÁ Jana, Jettmarová Zuzana (2010) *Historia de la traducción: fuente de inspiración*, in Lanero, J.J. y Chamosa, J.L. (eds.) *Lengua, traducción, recepción. En honor a Julio César Santoyo*, León: Universidad de León.

- KRÁLOVA, J. (2011) *La multifacética realidad del lenguaje*, in Furlan Mauri et al (eds), *(Re)descubriendo Jiří Levý*, Scientia Translationis, Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- KRÁLOVÁ, J. (2010) El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado; in *Hermeneus*, 12, 17-28.
- LEVÝ, Jiří (1996[1957]) *České teorie překladu* 1, 2. Praha: Ivo Železný.
- LEVÝ, J. (1963) *Umění překladu*. 1. vydání. Praha: Československý spisovatel.
- MERINO ÁLVAREZ, R. (2008) (ed.). *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao: Universidad del País Vasco y Universidad de León.
- MORET, Xavier (2002) *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*, Madrid: Ediciones Destino.
- NAVARRO, Fernando (1996) *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*, Alicante: Universidad de Alicante.
- ORTEGA Y GASSET, José (2003) *Historia como sistema y otros ensayos de filosofía*, Alianza Editorial, Madrid.
- POPOVIČ, Anton. (1975) *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- PYM, Anthony. (2010) *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge,
- RABADÁN, Rosa (ed) (2000) *Traducción y censura inglés- español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.
- RUBÁŠ, Stanislav (ed) (2012) *Slovo za slovem*, Praha: Academia.
- SÁIZ LORCA, Daniel (2006) *La literatura checa de ciencia ficción durante el período de entreguerras / memoria para optar al grado de doctor*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SANTOYO MEDIAVILLA, Julio César (2004) *Sobre la historia de la traducción en España: algunos errores recientes* *Hermeneus* nº 6, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (1987) *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de una bibliografía española* León: Universidad de León.
- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (1996) *Bibliografía de la traducción*, León: Universidad de León.

SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (2011) en Kittel, Haral et al., *An International Encyclopedia of Translation Studies*, Berlín: Walter de Gruyter.

SINOVA, Justino (1989) *La censura de prensa durante el franquismo (1936-1951)*, Madrid: Espasa Calpe.

ŠPIRK, Jaroslav (2011) *Ideologie, cenzura, nepřímé překlady a nepřekládání: Česká literatura v Portugalsku ve 20. století*, Tesis de doctorado, Praha: Univerzita Karlova v Praze.

TICHÁ, Zdeňka (1984) *Cesta starší české literatury*, Praha: Panorama.

TOURY, Gideon (1982) *A rationale for descriptive translation studies, Dispositio7*, Ann Arbor: Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan.

ULICNÝ, Miloslav (2002) *České překlady ze španělské literatury*, in HRALA, Milan (ed) *Kapitoly z dějin českého překladu*, Praha: Karolinum.

ULICNÝ, M. (2005) *Historia de las traducciones checas de literaturas de España y de Hispanoamérica*, Praha: Karolinum.

VEGA, Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra.

VEGA, Miguel Ángel (2004) *De la Guerra Civil al pasado inmediato*, in Lafarga, F. / Pegenaute, L. (eds.) *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos mundos.

### **Fuentes (selección)**

Agencias del ISBN de España, República Checa, Argentina, México y Cuba.

Archivo General de la Administración. Fondos (03)042.000 Ministerio de Información y Turismo - Expedientes de censura de libros y (03)099.005 Ministerio de Información y Turismo - Editorial Doncel.

Biblioteca Nacional de España.

Boletín Oficial del Estado.

Instituto Checo de Estadística, estudio de resultados electorales 1946, consultado el 5/7/2012 y accesible en [www.czso.cz](http://www.czso.cz).

Hemerotecas en línea de ABC, La Vanguardia, El País y BNE.

Instituto Nacional de Estadística.

Ministerio de Cultura, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (<http://www.mcu.es/libro/CE/InformacionGeneral.html>).

Biblioteca Nacional de la República Checa.

Parlamento checo, compendio legislativo: <http://www.psp.cz/sqw/sbirka.sqw>.